

くまもとの伝統工芸の美

La beauté de l'artisanat traditionnel de Kumamoto



伝統の技が一堂集結 熊本県伝統工芸館 
 熊本県の伝統工芸が一堂に会するショップや企画展、ワークショップなどもあり、“見て・触れて・知る”おすすめのスポット。
 熊本市中心区千葉城町3-35 Tel.096-324-4930 開/9:00~17:00 休/月曜(祝日の場合は翌日)、12/28~1/4 料/入館無料、〈企画展・常設展〉大人210円、大学生130円

Les savoirs-faire traditionnels se rassemblent en un point
Le musée de l'artisanat traditionnel du département de Kumamoto
 Tous les artisans du département de Kumamoto y sont rassemblés, ainsi que des expositions temporaires et des cours-ateliers y sont organisés pour vous faire découvrir le “voir, toucher et savoir”.
 3-35, Chibajō-machi Chuō-ku, Kumamoto Tel.096-324-4930 Ouverture/9h à 17h Fermeture/les lundis (le jour suivant si férié), du 28 déc. au 4 jan. Entrée gratuite, “Expositions permanentes et temporaires” adulte 210 yens, universitaires 130 yens



伝統の金工細工を体験しよう 肥後象がん 
 刀の鐔(つば)や小柄(こづか)などに意匠を凝らした装飾を施す肥後象がん。職人指導の下、ストラップ製作体験も楽しめます。
 熊本市中心区新町3-2-1 Tel.096-324-4488(肥後象がん 光助) 開/9:00~17:00(土・日曜・祝日10:00~16:00) 休/なし(体験は日曜・祝日休) 料/製作体験3500円(要予約、所要時間約1時間)

Expérimenter l'orfèvrerie traditionnelle
Le Higo-Zōgan
 Le Higo-Zōgan est un orfèvre décorative qui agrément les gardes des sabres ou des dagues. Vous pouvez aussi participer à des ateliers de confection d'accessoire de portable sous la direction d'un artisan.
 3-2-1, Shin-machi Chuō-ku, Kumamoto Tel.096-324-4488 (Higo-Zōgan Mitsuoké) Ouverture/9h à 17h (10h à 16h les samedis, dimanches et fériés) Ouvert toute l'année (les ateliers fermés les dimanches et fériés) Tarif de l'atelier de confection 3500 yens (réservation obligatoire, temps requis environ une heure)



ダイナミックな流し掛けの美 小代焼(しょうだいやき) 
 小代焼はわら灰の釉薬が醸し出すさまざまな色合いが魅力。荒尾市・南関町を中心とした県内の窯元めぐりや作陶体験なども楽しめます。
 Tel.0968-68-1623 (小代焼窯元の会事務局・末安窯内)

La beauté de la versée énergétique de l'émail
Le Shōdaiyaki
 Le charme du Shōdaiyaki vient de ses couleurs variées qui émanent de l'émail en cendre de paille. Vous pouvez vous divertir avec des ateliers de poterie où la tournée des manufactures aux alentours de la ville d'Arao et Nankan-machi.
 Tel.0968-68-1623 (Le bureau de l'association des manufactures de Shōdaiyaki, à l'intérieur de la manufacture de Sueyasu)



柿洪の風合いを楽しむ 来民うちわ(くたみうちわ) 
 京都・丸亀と並ぶうちわの日本三大産地の一つ、山鹿市来民町に受け継がれる伝統工芸。店頭では手作業の製作風景を見学できます。
 山鹿市鹿本町来民1648-1 Tel.0968-46-2051(栗川商店) 開/9:00~17:30 休/日曜、祝日

Apprécier la texture de Kakishibu (la brou de kaki)
Le Kutami-uchiwa (l'éventail de Kutami)
 C'est l'artisanat traditionnel de Kutami-machi de la ville de Yamaga, qui est l'une des trois plus grandes zones productrices d'uchiwa du Japon avec Kyōto et Marugamé. Vous pourrez regarder les différentes étapes de la fabrication dans le magasin.
 1648-1, Kamotomachi-Kutami, Yamaga Tel.0968-46-2051 (le magasin Kurikawa) Ouverture/9h à 17h30 Fermeture/les dimanches et fériés

火花飛び散る伝統製法 日本刀作刀見学 
 古来より受け継がれてきた刀匠による日本刀製作や試し切りを見学できるほか、鉄板に名前を刻む「銘切り体験」などの体験も可能。
 荒尾市川登1907-80 Tel.0968-68-2250(松永日本刀鍛錬所) 開/休/要事前問い合わせ 料/作刀見学・銘切り体験各1000円

La fabrication traditionnelle à la lumière des étincelles
La visite de la forge de sabre japonais
 Vous pourrez regarder la fabrication de sabres japonais à la méthode ancestrale et des tests de coupe des katana, par un maître forgeron, ou participer à des activités comme l'“atelier Meikiri” où on peut graver son nom sur une plaque de fer.
 1907-80, Kawanobori, Arao Tel.0968-68-2250 (Centre de formation des sabres japonais Matsunaga) Ouverture/Fermeture/à se renseigner au préalable Tarif/visite de l'atelier de forge du sabre, atelier gravure sur fer 1000 yens chacun



伝統の意匠に触れる 高田焼(こうだやき) 
 藩の御用窯として上野(あがの)家が守ってきた高田焼は、白泥を埋め込んだ象がん技法が特長の一つ。伝七窯では象がんなどの作陶体験を開催(2名~)。
 八代郡水川町今229 Tel.0965-62-2452(伝七窯) 開/9:00~18:00 休/不定 料/作陶体験1500円~(要予約、象がん体験別途、所要時間約2時間)

Effleurer le dessin traditionnel
Le Kōdayaki
 L'une des particularités du Kōdayaki, perpétuée par la famille Agano en tant que manufacture privilégiée du fief, est la technique de l'incrustation de glaise blanche dans le Zōgan. La manufacture Densichi organise des ateliers de poteries et zōgan (à partir de deux personnes).
 229, Ima, Hitawa-chō, Yashushiro-gun Tel.0965-62-2452 (la manufacture Densichi) Ouverture/9h à 18h Fermeture/irrégulière Tarif/atelier poterie à partir de 1500 yens (réservation obligatoire, atelier Zōgan à part, temps requis environ 2 heures)



世界でたった一つの手造り包丁 人吉刃物 
 人吉球磨地方では、昔ながらの野鍛冶の伝統を守りながら、鉞や鎌、鉈、包丁などが作られています。本格的な包丁鍛冶体験もおすすめ。
 人吉市下薩摩瀬田1596-3 Tel.0966-24-2597(養毛鍛冶屋・工房) 開/9:00~17:00 休/12/29~1/3 料/包丁鍛冶体験3500円~(要予約、所要時間約1時間)

Le couteau de cuisine fait main et unique au monde
La coutellerie de Hitoyoshi
 Dans les régions de Hitoyoshi et Kuma, des ciseaux et des faucilles, des serpes et des couteaux sont fabriqués selon la tradition de “Nokaji”. Vous pourrez l'expérimenter à l'atelier de confection.
 1596-3, Shimosatsumazé-machi, Hitoyoshi Tel.0966-24-2597 (La forge Minomo, atelier) Ouverture/9h à 17h Fermeture/du 29 déc. au 3 jan. Tarif/atelier de forge couteau de cuisine à partir de 3500 yens (réservation obligatoire, temps requis environ une heure)



柔らかな明かりを灯す 和ろうそく 
 水俣市の特産・はぜの木から採れる生ろうを溶かし、木型に流し込む和ろうそく作り。メッセージを入れることも可能。
 水俣市月浦453-3 Tel.0966-62-2180(侍街道はぜのき館) 開/9:00~17:00 休/月曜(祝日の場合は翌日)、12/30~1/4 料/和ろうそく作り体験250円~(予約不要、所要時間約1時間30分)

À la lueur d'une lumière douce
La bougie japonaise
 Vous pourrez ici participer à un atelier de bougie japonaise, en fondant la cire du Japon extraite des baies de Hazé, une spécialité de la ville de Minamata, et coulée dans une moule en bois. On peut aussi y inscrire un message.
 453-3, Tsukinoura Minamata Tel.0966-62-2180 (La maison Samourai-kaidō Hazénoki-kan) Ouverture/9h à 17h Fermeture/les lundis (le jour suivant si férié), du 30 déc. au 4 jan. Tarif/atelier bougie japonaise à partir de 250 yens (sans réservation, temps requis environ 1h30)

